

Cite as: *I pirpirúna – Rainmaking ritual song pirpiruna*; performers: Athanasia Havouzoudi, Panagiota Hristakoudi, Eleni Salambasi, camera/ interview: Sotirios Rousiakis, transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis, editor: Thede Kahl, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: thra1248GRV0006a.

Thracian Greek

English translation

1

00:00:12,760 --> 00:00:17,280

Pirpirúna jínundan tóra, aftón tun-g'iró pu ðe vréç

1

00:00:12,760 --> 00:00:17,280

The "pirpiruna" ritual was performed when it did not rain,

2

00:00:17,280 --> 00:00:19,200

k'i parakałúsan.

2

00:00:17,280 --> 00:00:19,200

so they begged for it.

3

00:00:19,200 --> 00:00:24,000

K'i évazan éna piðák', éna piðúð', na çi tu pu k'-
étç,

3

00:00:19,200 --> 00:00:24,000

They chose a little child, a "pedudi" as they said,

4

00:00:24,000 --> 00:00:34,000

éna piðúð', i urfanó i ftuxó, óçi plúsiu.

4

00:00:24,000 --> 00:00:34,000

a little child, either an orphan or poor, not rich.

5

00:00:34,000 --> 00:00:38,760

K'i t-óvazan xurtárja apu kátu méçri apánu.

5

00:00:34,000 --> 00:00:38,760

They put green branches on her from down till up.

6

00:00:38,760 --> 00:00:42,680

Mi ta çórta t-úçan. - Vuláçç.

6

00:00:38,760 --> 00:00:42,680

They decorated her with green branches. - Sorrels.

7

00:00:42,680 --> 00:00:49,040

Vuláçç. - Ne, t-áðinan. K'i tu jirnúsan () pu çpít' çi
çpít'

7

00:00:42,680 --> 00:00:49,040

Sorrels. - Yes, they tied them. They took her from house to house

8

00:00:49,040 --> 00:00:52,960

k'i t-óriçnan jiró apánu.

8

00:00:49,040 --> 00:00:52,960

and they threw water on her.

9

00:00:52,960 --> 00:00:56,640

Épirni énaç-guvá neró, t-óriçi mi tu-mastrapá.

9

00:00:52,960 --> 00:00:56,640

She took a vat of water and threw it on her using the jug.

10
00:00:56,640 --> 00:01:00,800
T-óriçni líçy pánu stu k'ifaťák'.

10
00:00:56,640 --> 00:01:00,800
She threw a bit on her head.

11
00:01:00,800 --> 00:01:04,840
Aťa mázivan k'i líftá,

11
00:01:00,800 --> 00:01:04,840
They also collected money,

12
00:01:04,840 --> 00:01:12,480
avγά, æťári, wot', wóti íçi, alévri, psumí, ap-óta
mázivan

12
00:01:04,840 --> 00:01:12,480
eggs, wheat, what they had, flour, bread, they
collected all that

13
00:01:12,480 --> 00:01:14,480
k'i trayuđúsan.

13
00:01:12,480 --> 00:01:14,480
and they sang.

14
00:01:14,480 --> 00:01:20,640
Aťa apu epít' ei epít' jirnúsan k'i kózmus apú písu.

14
00:01:14,480 --> 00:01:20,640
They went from house to house and people
followed.

15
00:01:20,640 --> 00:01:21,640
Đe jirnúei móno tu.

15
00:01:20,640 --> 00:01:21,640
She did not go alone.

16
00:01:21,640 --> 00:01:25,760
T-ópçani mña kupéťa pu đo k'i mña pu k'i.

16
00:01:21,640 --> 00:01:25,760
One girl took her from here and one from there.

17
00:01:25,760 --> 00:01:27,880
K'inu ítan eti méε. K'i tu píjjan.

17
00:01:25,760 --> 00:01:27,880
She was in the middle. And they went with her.

18
00:01:27,880 --> 00:01:30,880
Jatí mónu ta matúđja t fénundan.

18
00:01:27,880 --> 00:01:30,880
Because only her small eyes could be seen.

19
00:01:30,880 --> 00:01:35,960
Đen évliçi. Mitúđa t épírni aitéra, aftó ítan.

19
00:01:30,880 --> 00:01:35,960
She did not see. Her small nose breathed, this
was it.

20
00:01:35,960 --> 00:01:40,080
K'i trayuđúsan ():

20
00:01:35,960 --> 00:01:40,080
And they sang:

21

00:01:40,080 --> 00:01:52,280

Pírpírúna pírpátí, tú Θióm-barakaλί.

22

00:01:52,280 --> 00:02:01,120

Τύ Θióm-barakaλί: <Vréκai, K'írju, mηά vruçí.

23

00:02:01,120 --> 00:02:10,680

Vréκai, K'írju, mηά vruçí, mηά vruçí, kaλί vruçí.

24

00:02:10,680 --> 00:02:19,920

Mηά vruçí, kaλί vruçí, ná vraxún i τούβαηí.

25

00:02:19,920 --> 00:02:29,800

Ná vraxún i τούβαηí, τούβαηí, jaláðarí.

26

00:02:29,800 --> 00:02:39,320

Τούβαηí, jaláðarí k'é tis bábus ta kuk'á.>

21

00:01:40,080 --> 00:01:52,280

"Pirpiruna" is walking and begging God.

22

00:01:52,280 --> 00:02:01,120

She is begging God: <Rain, my Lord, a rain.

23

00:02:01,120 --> 00:02:10,680

Rain, my Lord, a rain, a rain, a good rain.

24

00:02:10,680 --> 00:02:19,920

A rain, a good rain so that the shepherds get wet.

25

00:02:19,920 --> 00:02:29,800

So that the shepherds get wet, shepherds, cowboys.

26

00:02:29,800 --> 00:02:39,320

Shepherds, cowboys and the beans of grandmother.>